



海德堡大学孔子学院  
KONFUZIUS  
INSTITUT  
an der Universität Heidelberg



CENTRE FOR ASIAN AND  
TRANSCULTURAL STUDIES



UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG  
ZUKUNFT  
SEIT 1386

## 23. Tagung des Fachverbands Chinesisch e. V. (FaCh)

11. April—13. April 2024

### „GRENZEN ÜBERWINDEN, CHINA-KOMPETENZ VERMITTELN“

Center for Asian and Transcultural Studies (CATS),  
Universität Heidelberg

#### **LOGISTICS**

##### *Conference Venue:*

Voßstraße 2, 69115 Heidelberg,  
CATS Seminargebäude (Building Nr. 4010)

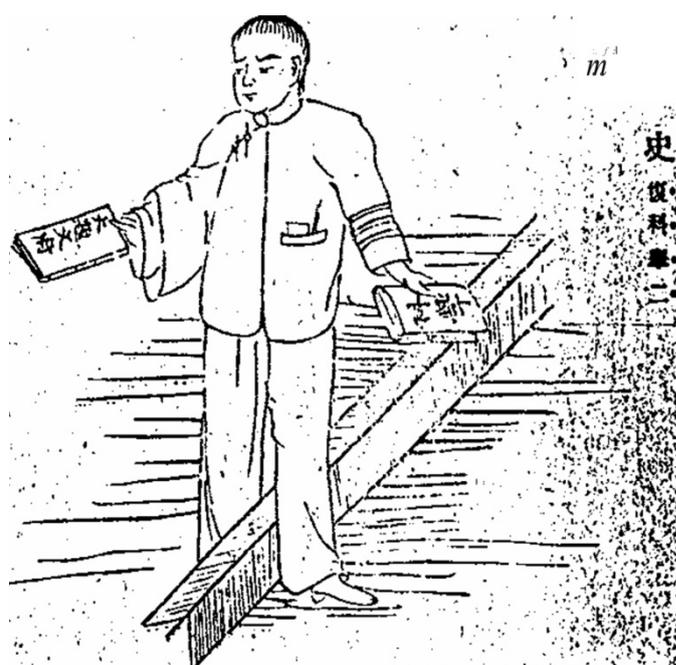
##### *Rooms:*

A: 010.01.05 (first floor, 1.Stock)  
B: 010.01.06 (ground floor, EG)  
C: 010.01.01 (ground floor, EG)

*Coffee breaks will take place on the first floor.*

#### **THURSDAY, 11 April 2024**

- |             |  |
|-------------|--|
| 9:00        | <b>Registration</b>  |
| 10:00-10:30 | <b>Welcome</b> (Room A)<br>Hans Martin Krämer, Barbara Mittler, Andreas Guder, Diao Lan, Petra Thiel, Lena Henningsen                        |
| 10:30-11:30 | <b>1A: Keynote</b><br>以對話為基礎的華語文跨文化溝通素養教學從「教什麼」到「如何學」, Huang Ya-Ying<br>黄雅英 (Chair: Chunping Lin)  |
| 11:30-12:00 | <b>2A: Verleihung des Friedhelm-Denninghaus-Preises</b> 典宁豪斯奖  |
| 12:00-13:30 | <b>Lunchbreak</b>  |
| 12:15       | <b>Eröffnung der Artivive-Animation des Metropolink-Wandgemäldes</b><br>(We.nu Kollektiv), Luisenhaus, CATS Campus (voluntary participation) |



- 13:30-15:00 **Session 3A:** Wortschatz und Grammatik 词汇与语法教学 (Chair: Zhang Tao)  
 13:30 针对德语母语学习者的对外汉语词汇教学研究, Peiling Cui 崔培玲  
 14:00 由《等级标准》对离合词的拼音与词性标注谈离合词教学, Meiling Jin 金美玲  
 14:30 *Spracherwerb –le 了 im Chinesischen für deutsche Lerner*, Yao Andermann-Pei 裴焱  
 and Cornelia Schindelin
- 13:30-15:00 **3C: Workshop:** *Digitalisierung und Qualitätssicherung im Hochschulkontext für Chinesisch – ein vernetzter Ansatz*, Claudia Duttlinger, Mourhaf Kazzaz, Fanyi Meng and Vera Schick
- 15:00-15:30 **Tea and Coffee**
- 15:30-17:00 **Session 4A:** Übersetzen im Unterricht 翻译作为课堂活动 (Chair: Cornelia Schindelin)  
 15:30 *Literarisches Übersetzen im universitären Chinesisch-Unterricht: Brückenbauen zwischen Sprache und Inhalt*, Lena Henningsen  
 16:00 *Übersetzung als Kulturtransfer - Zur Wiedergabe der Buchtitel in deutschen Liaozhai zhi yi-Übersetzungen, unter besonderer Berücksichtigung der Thematik des Yi (Fremdartiges/strangeness)*, Wenjing Han 韩文静  
 16:30 游移圖與文之間——德漢漫畫翻譯教學經驗分享, Yun-Jou Chen 陳蘊柔
- 15:30-17:00 **Session 4B:** Analyse von Lehrmaterialien 教材分析 (Chair: Arvid Storch)  
 15:30 汉语教材中的可视化设计及其教学意义——对德语区常用初级成人汉语教材的分析, Lingqi Meng 孟令奇  
 16:00 谈经济汉语教材的编写, Yue Gao 高岳  
 16:30 *Extracurriculare und curriculare didaktische Überlegungen des ChaF-Unterrichts in der Video-Sharing-Ära*, Tao Zhang 张陶
- 17:00-18:30 **5A: Keynote**  
*Den nationalen Tunnelblick überwinden: Globale Perspektiven für eine historische Bildung*, Bernd-Stefan Grewe (Chair: Barbara Mittler)

## **FRIDAY, 12 April 2024**

- 8:30 **Registration**
- 09:00-10:30 **Session 6A:** Korpusbasierte Forschung 语料库研究 (Chair: Dorothea Wippermann)  
 09:00 基于汉语教学的“一量名”构式超常规搭配研究 (*Research on the Extraordinary Collocation of "一量名" Construction Based on Chinese Teaching*), Qian Yu  
 09:30 *Korpusbasierte Erwerbsforschung: Texte von Chinesischlernenden als Erkenntnisgrundlage*, Cornelia Schindelin  
 10:00 臉書新聞分享引言與標題之互動策略與教學應用初探, Qianzhi Yang 楊千緻
- 09:00-10:30 **Session 6B** (Chair: Rafael Knolle)  
 09:00 德国莱比锡孔院少儿班汉语教学现状与反思, Ying Xi  
 09:30 歌曲和学习卡片在儿童汉语教学中的作用, Hefei Huang 黄鹤飞  
 10:00 *Participating in Tailor-made Extracurricular Activities to Enhance the Motivation and Communication Skills of Non-Chinese-Studies-Students Learners*, Lili Jiang
- 09:00-10:30 **6C: Workshop:** *Crafting Language Lessons in Sensory Magic: A Theatrical Approach to Teaching Chinese through Blue-White Porcelain Elements*, Xiaoxin Wang 王晓鑫
- 10:30-11:00 **Tea and Coffee**

- 11:00-12:30 **Session 7A:** Bestandsaufnahmen 综合调查 (Chair: Marion Krames)  
 11:00 *Universitäre Chinesischkurse außerhalb der Chinawissenschaften - Erste Ergebnisse einer Erhebung*, Andreas Guder and Andrea Frenzel  
 11:30 *Sprachmittlung im Chinesischunterricht – eine Bestandsaufnahme*, Arvid Storch  
 12:00 *Arbeitsgemeinschaften, Schulaustausch und Chinesischunterricht - Herausforderungen und Unterstützungspotentiale*, Hue San Do and Andrea Frenzel
- 11:00-12:30 **Session 7B** (Chair: Xia Liang)  
 11:00 *AI self-training Psychomotor learning modules for Chinese 3rd Tone Sandhi*, Chin-Chin Tseng 曾金金  
 11:30 *什么是二语汉语能力? A Proposed CFL Model of Construct Definition for Assessing L2 Chinese: Impacts of language frameworks and standardized benchmarks*, Lu Yang 路扬
- 11:00-12:30 **7C: Workshop:** *Sprachanimation erleben - Fremdsprachen lernen, interkulturell gestalten*, Uei Chiang-Schreiber 蔣葳
- 12:30-14:00 **Lunchbreak**  
 12:30-13:15 **Guided Tour through the CATS Library (in German/English or Chinese)**
- 14:00-15:30 **Session 8A:** Perspektivenwechsel 视角的转变 (Chair: Lingqi Meng)  
 14:00 *“冷眼旁观看中国”——从课堂实践探索入手谈美国高校高级中文课的挣扎*, Jiao Li  
 14:30 *認同如何變成痛：探討臺灣華語教學的認同問題如何成為問題*, Ching-Wei Pai 白晴瑋
- 14:00-15:30 **Session 8B:** Simulationen im Unterricht 中文课堂之演出 (Chair: Christina Bazant-Kimmel)  
 14:00 *試析適用於語言課堂的表演藝術教學策略*, Wei Chieh Wang 王章傑  
 14:30 *Alles eine Frage der Motivation? Dramapädagogik im Chinesischunterricht*, Sascha Sacknieß  
 15:00 *“Geschützt im Mantel eines Anderen“ – Die simulation globale als Methode zur Förderung mündlicher Kompetenz im Chinesischunterricht für fortgeschrittene Lernende*, Wenhao You 游文浩
- 14:00-15:30 **8C: Workshop:** 作坊：音乐及华语歌曲在德语区汉语教学中的应用（潜力）, Tao Zhang 张陶
- 15:30-16:00 **Tea and Coffee**
- 16:00-17:30 **9A: Öffentliche Podiumsdiskussion**  
*“Stolper- und Trittsteine beim Aufbau von Chinesisch und China-Wissen in der Schule”*  
 Mit: Armin Reinartz (Leiter der Abteilung „Europäische und internationale Zusammenarbeit in Bildung und Forschung“ BMBF), Andreas Markurth (Europäisches und Internationales, Kultusministerium Niedersachsen), Odila Triebel (Dialog und Forschung, Kultur und Außenpolitik, Institut für Auslandsbeziehungen/ifa Stuttgart), Hue San Do (Referentin für Wissenstransfer und Vernetzung, Bildungsnetzwerk China/ BnC), Zhou Yi (Chinesisch- und China Lehramt, Universität Tübingen, Wieland-Gymnasium Biberach), Iwo Amelung (Sinologie, Universität Frankfurt), Andreas Guder (Fachverband Chinesisch, Sinologie, Freie Universität Berlin, Lehrstuhl für Didaktik des Chinesischen);  
 Moderation: Marina Rudyak (Sinologie & Politikwissenschaft, Universität Heidelberg, Decoding China), Barbara Mittler (Sinologie & Transkulturelle Studien, Universität Heidelberg, China-Schul-Akademie, Worldmaking—A Dialogue with China)
- 17:30-19:30 **Mitgliederversammlung Fachverband Chinesisch** (Raum A) (Chair: Andreas Guder)  
 20:00-23:00 **Conference Dinner** (self-paid), Restaurant Tati, Bergheimer Str. 147 — tables reserved from 19:30

## SATURDAY, 13 April 2024

- 8:30           **Registration**
- 09:00-10:00   **10A: Keynote**  
数字化在汉语教学中的应用与案例分享, Yu Jianbo 余建波 (Chair: Petra Thiel)
- 09:30-11:00   **11C: Workshop:** 工作坊: 文学性对话: 基于图片或音视频材料的汉语口语及写作教学,  
Xikai Chen 陈希凯
- 10:00-11:00   **12A: Keynote**  
从美国中文教学发展特点看中国文化-国情教学模式的思路、途径和方法 ——以美国大学中文课教学为例, Xia Liang 梁霞 (Chair: Meiling Jin)
- 10:00-11:00   **12B: Arbeitsgruppe**  
*Arbeitsgruppen im Fachverband*, Marion Krames
- 11:00-11:30   **Tea and Coffee**
- 11:30-13:00   **Session 13A:** China im Fachunterricht 中国作为中学的话题 (Chair: Lena Henningsen)  
11:30       *Literatur als (Ver)-Mittlerin von China-Kompetenz im Rahmen des  
Fremdsprachenunterrichts und darüber hinaus*, Kathleen Wittek  
12:00       *China im Fachunterricht: Lehrpläne, Schulbücher, Materialien*, Jonas Schmid, Odila  
Schröder and Stefanie Elbern  
12:30       *Kompetenzvermittlung in der China AG – Zwischen Anspruch und Umsetzbarkeit*,  
Dorothea Slevogt
- 11:30-13:00   **13C: Workshop:** *Chinesisch für Kinder: Wie können wir Sprache und Kultur im  
Unterricht erlebbar machen?*, Rafael Knolle
- 13:00-14:00   **Lunchbreak**
- 14:00-15:30   **Session 14A** (Chair: Meiling Jin)  
14:00       如闻其声: 中国文学作品拟声词法译研究, Grâce Poizat  
14:30       符号学视角下德国本土中文教材文化呈现研究 ——以《同道 *Tóngdào neu*》为例, Zhe  
Shu 舒哲
- 14:00-15:30   **Session 14B:** Neue Materialien 新的教学资料 (Chair: Lan Diao)  
14:00       *Unterrichtsmaterialien zur Schriftzeichendidaktik*, Philipp Hertling  
14:30       *Digital unterrichten mit Lóng neu*, Friedhelm Lampe and Uei Chiang-Schreiber  
15:00       *Personalisiertes Chinesischlernen mit dem Einsatz moderner (KI) Technologie*, Robert  
Huber and Michael Golth
- 14:00-15:30   **14C: Workshop:** *Chinakompetenz im Sprachunterricht: Workshop für  
Lehramtsstudierende und Referendare*, Lena Henningsen and Chunping Lin
- 15:30-16:00   **Tea and Coffee**
- 16:00-17:30   **Session 15A** (Chair: Lena Henningsen)  
16:00       一种以互动为本的初级语音集中训练 ——教材与教学策略, Chin-Hui Lin 林欽惠  
16:30       *Standards für die beruflichen Kompetenzen internationaler Chinesischlehrkräfte*, Arvid  
Storch
- 16:00-17:30   **15C: Workshop:** *Kriteriengeleitete Erstellung einer Materialsammlung für den  
schulischen Chinesischunterricht*, Sabine Schlieper

Last Update: 2024-04-09